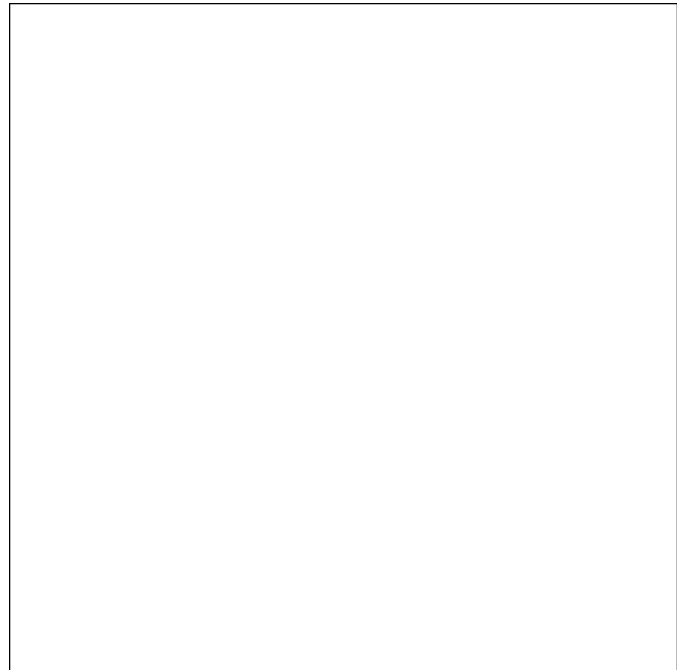




(imageless edition)

Violet Otieno 
Catherine Groenewald 
Karina Vásquez Spanish
Level 4



De vacaciones con la abuela



Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

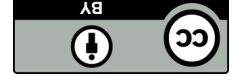
De vacaciones con la abuela

Written by: Violet Otieno

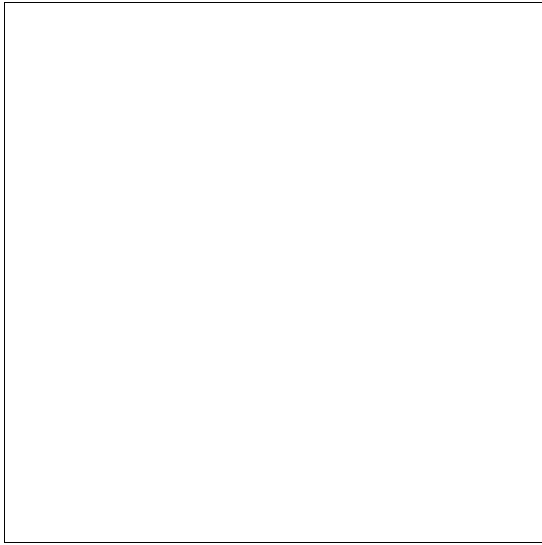
Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Karina Vásquez

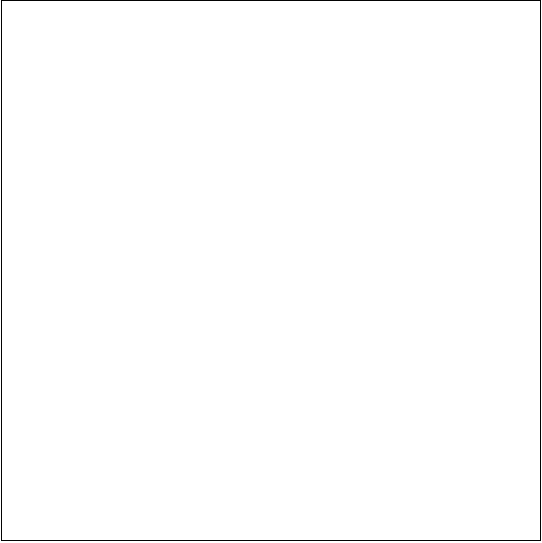
This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



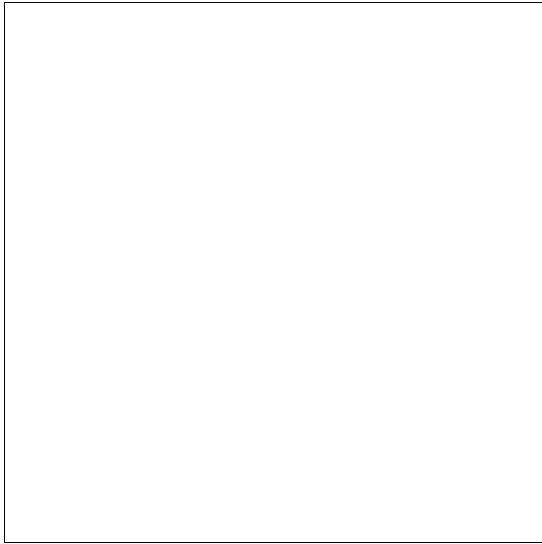
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



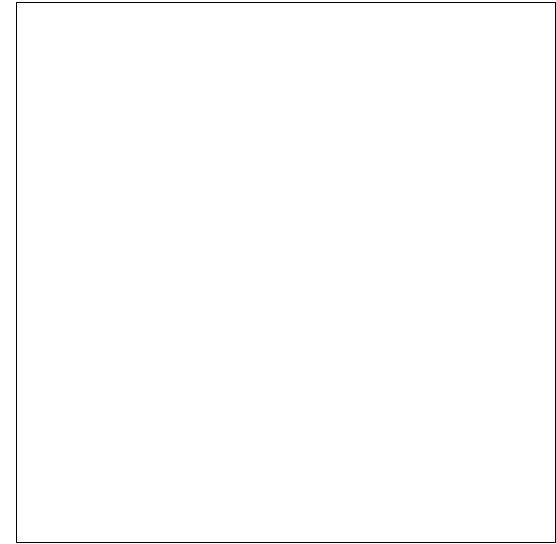
Odongo y Apiyo vivían en la ciudad con su padre. Esperaban con ansias sus vacaciones. No sólo porque cerraban la escuela, sino porque iban a visitar a su abuela. Ella vivía en una aldea de pescadores cerca de un gran lago.



Odongo y Apiyo estaban emocionados con la idea de visitar de nuevo a su abuela. La noche antes del viaje, empaclaron sus cosas y dejaron todo listo para irse a la aldea. No pudieron dormir y se quedaron toda la noche hablando sobre sus vacaciones.

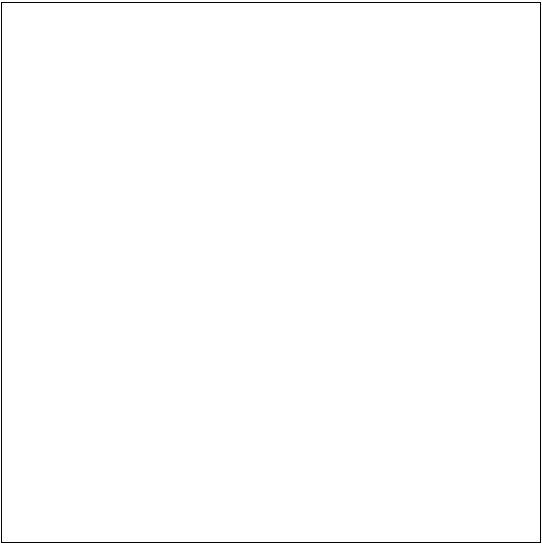


Temprano a la mañana siguiente, salieron de viaje a la aldea en el auto de su padre. Pasaron por las montañas y vieron animales salvajes y plantaciones de té. Contaron autos y cantaron canciones.

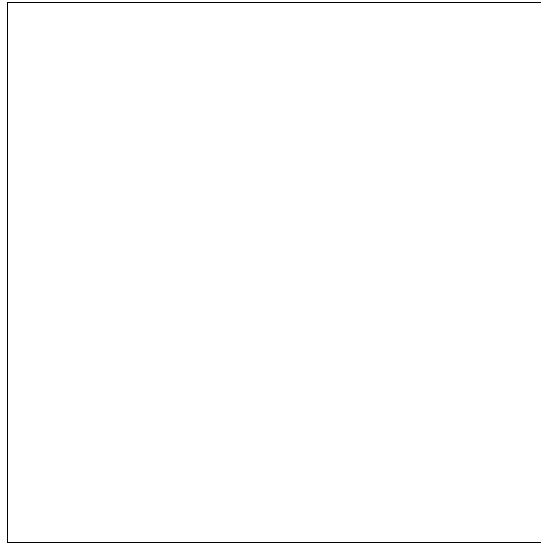


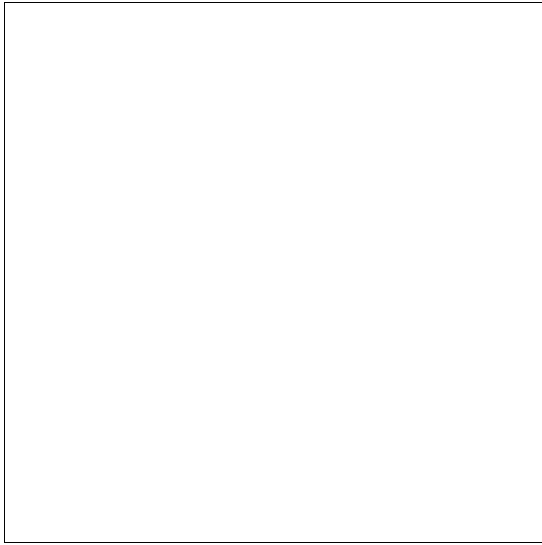
Cuando Odongo y Apiyo volvieron a la escuela, le hablaron a sus amigos acerca de la vida en la aldea. Algunos niños opinaron que la vida en la ciudad era buena. Otros opinaron que la aldea era mejor. ¡Pero lo más importante es que todos opinaron que Odongo y Apiyo tenían una abuela maravillosa!

Al poco tiempo, se cansaron y se quedaron dormidos.

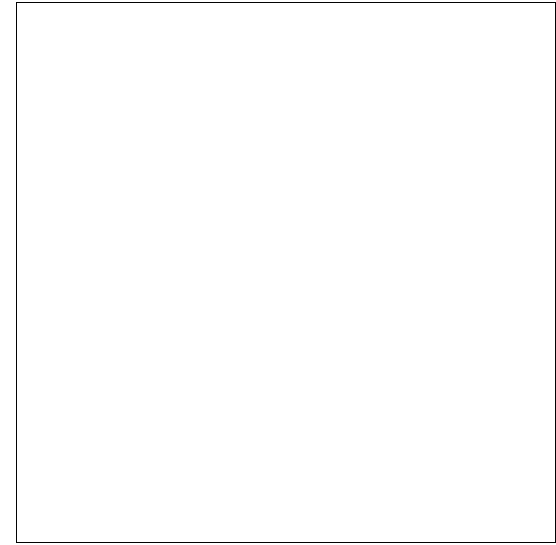


Odongo y Apiyo le dieron un abrazo muy apretado y le dijeron adiós.





El padre despertó a Odongo y Apiyo cuando llegaron a la aldea. Se encontraron a su abuela, Nyar-Kanyada, descansando con una manta debajo de un árbol. Nyar-Kanyada significa “hija de la gente de Kanyada” en el idioma Luo. La abuela era una mujer fuerte y hermosa.

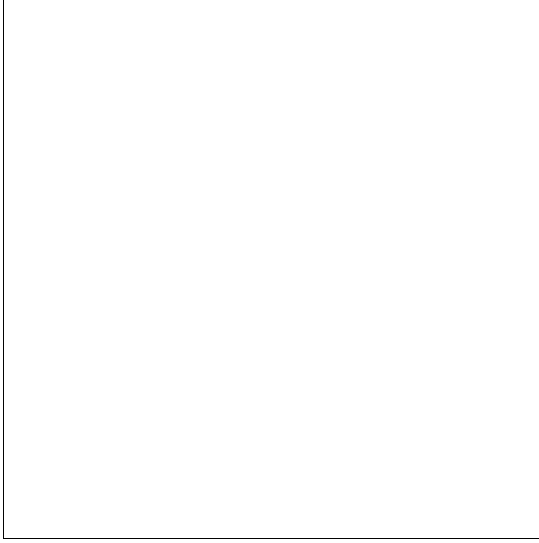


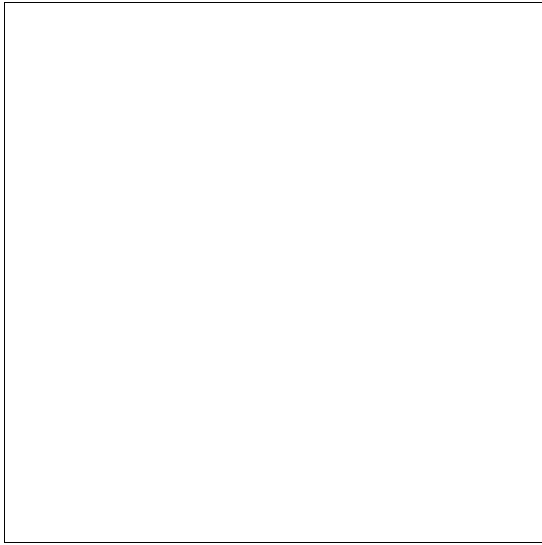
Cuando su padre vino a recogerlos, no querían irse. Los niños le suplicaron a Nyar-Kanyada que se fuera con ellos a la ciudad. Ella sonrió y les dijo: “Estoy muy vieja para la ciudad. Estaré esperándolos cuando vuelvan a mi aldea otra vez.”

Nyar-kanyada les dio la bienvenida a su casa, bailando y cantando de alegría. Sus nietos estaban ansiosos por entregarle los regalos que le trajeron de la ciudad. "Abre mi regalo primero," dijo Odongo. "¡No, mi regalo primero!" dijo Apiyo.

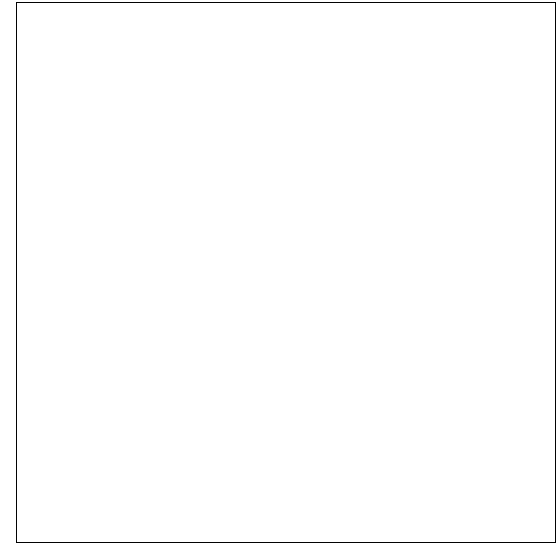


Pero las vacaciones se terminaron muy rápido y los niños tuvieron que regresar a la ciudad. Nyar-kanyada le regaló una gorra a Odongo y un chaleco a Apiyo. Luego les empacó comida para su viaje de vuelta a casa.



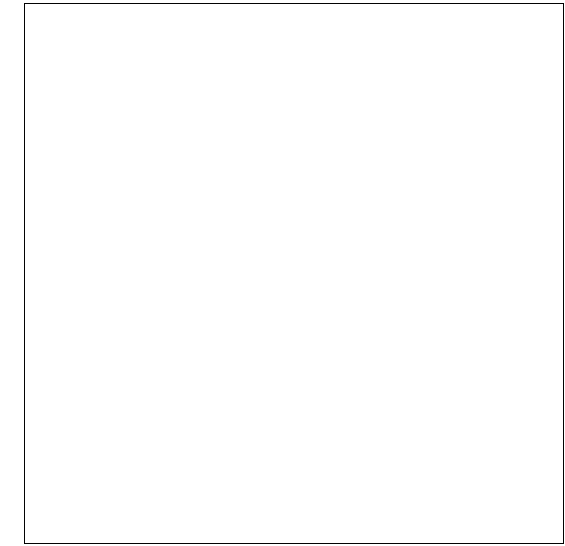


Después de abrir los regalos, Nyar-Kanyada le dio la bendición tradicional a sus nietos.

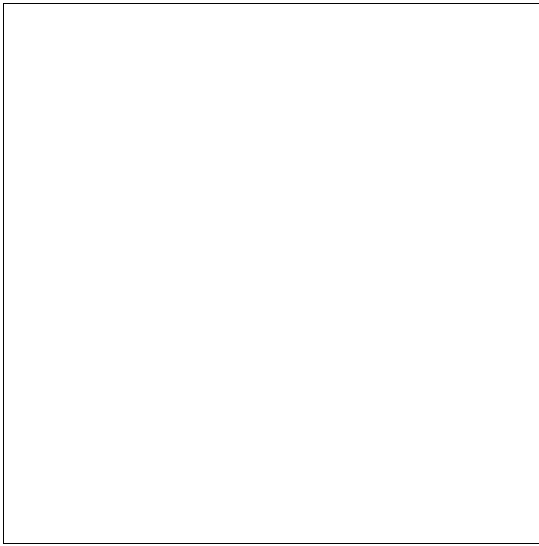


Al final del día, tomaban té juntos. Le ayudaban a su abuela a contar cuánto dinero había ganado.

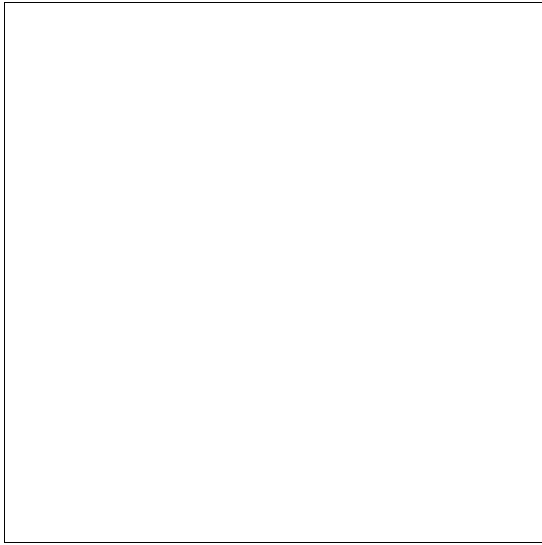




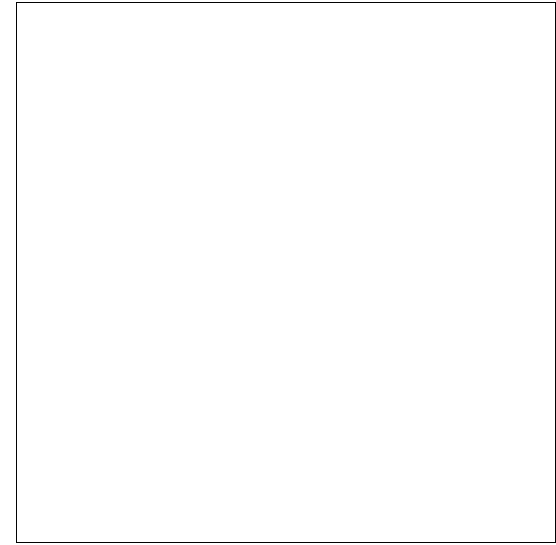
Después, Odongo y Apiyo salieron a jugar.  
Persiguieron mariposas y aves.



Otro día, los niños fueron al mercado con Nyar-  
kanyada. Ella tenía un puesto para vender  
vegetales, azúcar y jabón. A Apiyo le gustaba  
decirle a los clientes cuánto costaban los  
productos. Odongo empacaba los productos para  
los clientes.

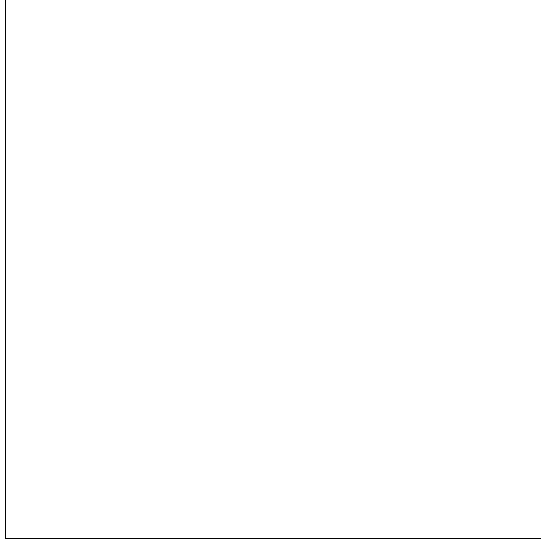


Escalaron árboles y chapotearon en el lago.

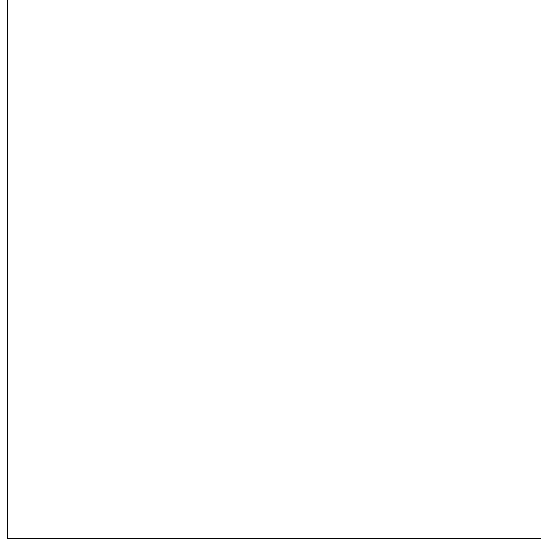


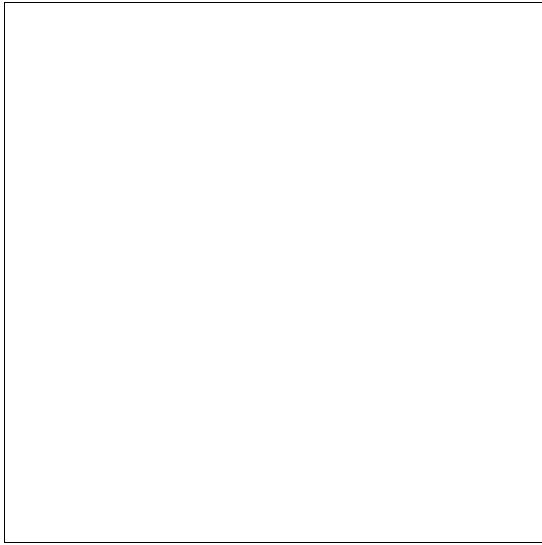
Una mañana, Odongo llevó a las vacas de su abuela a pastar. Pero las vacas entraron en la granja de un vecino. El vecino se enojó con Odongo. Lo amenazó con quedarse con las vacas por haberse comido sus cultivos. Después de ese día, Odongo se aseguró que las vacas no se volvieran a meter en problemas.

Cuando oscureció, volvieron a la casa a cenar. Se  
estaban quedando dormidos antes de terminar de  
comer!

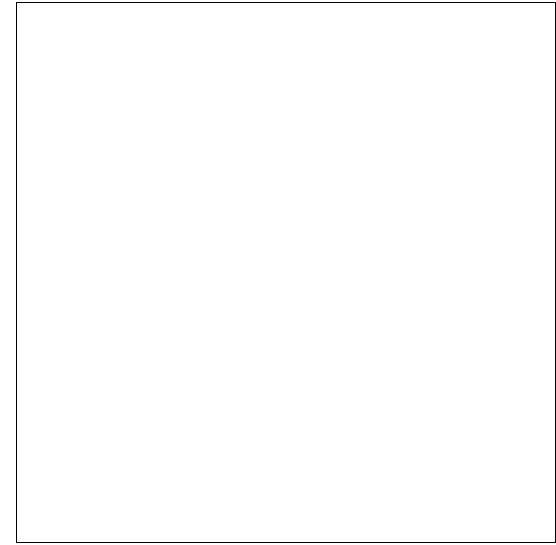


Nyar-kanyada le enseñó a sus nietos a hacer ugali  
para comer con estofado. Les enseñó a hacer  
arroz con coco para comerlo con pescado asado.





Al día siguiente, el padre de los niños se fue de vuelta a la ciudad y los dejó con Nyar-Kanyada.



Odongo y Apiyo ayudaron a su abuela con las tareas del hogar. Fueron a buscar agua y leña. Recolectaron los huevos de las gallinas y recolectaron verduras de la huerta.